

Takagi Takanashi, Kayoko (ed.). Aspectos de lengua y cultura de Japón. Homenaje a Ana María Goy Yamamoto. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2023. 256 pp. ISBN: 978-84-8344-908-0

Raquel Rubio Martín
Universidad de Santiago de Chile ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/mira.99431>

Recibido: 03/05/2024 • Aceptado: 16/07/2024

ES Resumen: El presente trabajo es una invitación a introducirse en el conocimiento de la lengua y cultura japonesas. Nos propone un viaje exploratorio, no necesariamente lineal, desde su origen hasta nuestros días, que presenta la lengua y la cultura como dos sistemas dinámicos que se van adaptando, perfilando y enriqueciendo, y que se coconstruyen a partir de los cambios sociopolíticos.

Palabras clave: lengua, cultura, sociedad, historia, intercambio intercultural.

Abstract: This work invites you to introduce yourself to the Japanese language and culture. It proposes an exploratory journey, not necessarily linear, from its origin to the present day. Language and culture are two dynamic systems that adapt, shape, enrich, and are co-constructed by socio-political changes.

Keywords: language, culture, society, history, intercultural exchange.



Este libro se dedica como homenaje por parte de los académicos y colegas del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid a Ana María Goy Yamamoto, Harumi, quien se dedicó con pasión a la investigación sobre Japón, convirtiéndose en un referente para investigadores y amantes de su cultura, al que humildemente me gustaría sumarme.

A lo largo de sus páginas se nos propone un viaje para introducirnos en la cultura japonesa; y para ello es fundamental el estudio de su lengua, pues, tal como expresó J. Dewey (1972):

[...] la cultura y todo lo que supone la cultura como distintivo de la naturaleza es a la vez condición y producto del lenguaje. En la medida en que el lenguaje es el único medio para conservar y transmitir

a las generaciones posteriores las capacidades adquiridas y las informaciones y los hábitos adquiridos, resulta ser lo último.¹

De este modo, este libro comienza abordando el dilema que llega hasta nuestros días en torno al origen de la lengua, y, por ende, de la cultura japonesa, para lo que analiza las diferentes teorías sobre las rutas migratorias de los pobladores de Japón y las similitudes lingüísticas, mitológicas y genéticas que se debaten entre la vinculación con las lenguas de la familia altaica, especialmente el coreano, o de la familia austronesia. El debate continúa ante la necesidad de más investigaciones que arrojen luz sobre cómo se dio el contacto entre estas culturas que se encontraron en algún momento para llegar a conformar la lengua japonesa.

Asimismo, en el segundo capítulo, mediante un minucioso y novedoso análisis de los *kojisho*, diccionarios antiguos más relevantes de acuerdo con los trabajos de Yoshida Kanehiko (1971), se explica el valor de estos diccionarios como fuentes de información más allá de un compendio de palabras listadas con sus significados, para servir de testimonio de la evolución de la lengua y cultura, pues ofrecen reflexiones sobre la selección de palabras que incluir en función de los acontecimientos sociopolíticos y culturales de cada época hasta el periodo Meiji, cuando los diccionarios ya no se consideran *kokisho*.

La investigación de estos diccionarios, por tanto, nos permite entender el complejo proceso de conformación del sistema de escritura japonesa, formado por tres grafías. La adopción y adaptación en primer lugar de los caracteres chinos (*kanji*) como grafía, así como el desarrollo y valor de las grafías *katakana* y *hiragana*. Del mismo modo, aportan información sobre el uso del lenguaje, tanto de las élites políticas y religiosas como del pueblo y de la influencia del contacto con sociedades occidentales, tanto monjes jesuitas, portugueses y españoles como mercaderes holandeses e ingleses.

En su parte central, en este recorrido cultural sobre Japón la obra propone una reflexión sobre el papel de la traducción como herramienta al servicio del intercambio cultural entre Japón y las diferentes civilizaciones —china, portuguesa, holandesa, inglesa, alemana, estadounidense y española, entre otras— con las que ha tenido contacto a lo largo de su historia.

Cobra relevancia el papel de la traducción para comprender la literatura japonesa. Para ello se profundiza en la traducción en dos sentidos: la traducción al japonés de obras extranjeras y cómo éstas han influido en la creación literaria japonesa y el proceso inverso, con la peculiaridad de incorporar traducciones del japonés hechas en lengua extranjera también por japoneses para reflexionar sobre cómo se han traspasado a otra lengua la estética y valores recogidos en la literatura japonesa.

En este proceso de crear el diálogo entre dos culturas no es menos importante el papel del traductor, como individuo que a partir de su conocimiento pluricultural debe traspasar el sentido, la estética y el significado de la obra meta, contribuyendo a la creación y comprensión de la cultura de origen. Por ello, la presencia de un estudio en el que se analiza la influencia de la competencia traductora a partir de la competencia pluricultural de los traductores nos invita a la reflexión sobre la imagen que se percibe de Japón y los factores que influyen en ello. Así como la investigación de la imagen que se proyecta de Japón en España en el siglo XIX como fruto del análisis de la prensa española de esa época, motivada por la información que llega de Japón y por la situación de ese momento de España.

Adicionalmente, dos elementos de la cultura tradicional japonesa —la artesanía y el estudio de la introducción de las canciones populares del japonés arcaico— merecen ser destacados también por su contribución al conocimiento tanto de la cultura como de la sociedad japonesas desde sus orígenes.

En cuanto a la artesanía, se describen las características de muestras antiguas de artesanía que se han conservado hasta nuestros días. Se expone la valoración de la artesanía para los japoneses como arte desde el inicio, a diferencia de lo que ocurrió en Occidente, donde se consideraba un arte menor. Esto implica el reconocimiento y la valorización no solo de la estética de los objetos, sino de la técnica y el disfrute que producen a quienes los admiran.

En primer lugar, se presentan los muñecos *gosho ningyō* (muñecos del Palacio Imperial / de la Corte), que encarnan a un personaje asociado a la corte imperial, datan del periodo Muromachi (1336-1573) y se sitúan en la antigua capital de Kioto. En segundo lugar, dos artesanías de la capital Edo-Tokio durante el periodo Edo (1603-1868): las *Edo oshi-e hagoita*, raquetas o palas que se usaban para jugar el juego de *hanetsuki*, parecido al bádminton, pero que no se utilizaban para el juego, sino que por su decoración se convirtieron en adornos estéticos (*oshi-e hagoita*), y los *Edo kiriko* (artículos tallados en vidrio) que comenzaron en la era Edo y se extendieron hasta la época Meiji (1868 -1912).

Por su parte, el estudio de las canciones populares japonesas del periodo arcaico (siglos VII-VIII), *utagaki*, interpretadas inicialmente por el pueblo y que tratan temas relacionados con la agricultura, el cortejo amoroso y la alabanza a los dioses. Más adelante, con la formación de los centros urbanos, se instalan en la corte de Nara, y son recogidas y escritas por primera vez en las obras *Kojiki* y *Man'yōshū*, época Nara (710-794), donde aparece ya una estructura en forma de *tanka*, composición poética de un total 31 sílabas, distribuidas en cinco versos de 5-7-5-7-7 sílabas. A pesar de la dificultad para interpretar estos poemas, debido a la complejidad para analizar el lenguaje escrito, entre otras, se puede establecer una posible relación entre estas canciones y el inicio de la poesía clásica japonesa.

El libro concluye remitiendo de nuevo a los capítulos iniciales con dos estudios lingüísticos en los que la lengua cumple el papel, en palabras de Chinghis Aitmatov, de «ser el componente esencial de la cultura

¹ John Dewey, *Lógica. Teoría de la investigación* (México: Fondo de Cultura Económica, 1950), 72.

nacional y un medio para su desarrollo». ² Se plantea una investigación sobre el uso de los sistemas de escritura, su valor expresivo y creativo, la formación del léxico, el lenguaje de cortesía y los estilos de habla en el japonés actual. En este trabajo, se explica cómo además de la complejidad y versatilidad que ofrecen las diferentes grafías que componen el sistema de escritura —*kanji*, *katakana*, *hiragana* y *rōmaji*—, la formación del léxico —*wago*, *kango*, *waseikango* y *gairaigo*—, que implica un conocimiento del contexto cultural, es necesario considerar y descifrar los diferentes estilos de lenguaje que dan lugar a distintos niveles de cortesía, relacionados con la jerarquía entre los hablantes, el contexto situacional, posición y relación social (*jōge-kankei*: *utsūkei*, *teineikei*, *keigo-kenjōgo* y *sonkeigo*; e *isōgo*) para después examinar todos estos elementos y seleccionar la forma de lengua más adecuada.

Finalmente, una muestra más de la importancia del lenguaje para interpretar los aspectos socioculturales se manifiesta en el último capítulo. Una introducción al *yakuwarigo* (lenguaje de rol), que usan personajes de ficción, el cual, al asociar una forma de hablar con las características de un personaje determinado, crea una imagen estereotipada de ciertas expresiones con rasgos o actitudes que podría tener un efecto en el lenguaje hablado, que investigar aún, por ejemplo, en los jóvenes.

En definitiva, considero que en este libro los autores nos acercan a la comprensión de la cultura japonesa con una diversidad de temas interrelacionados, en los que la lengua y la cultura se encuentran y complementan.

Comparto con los autores la afirmación de que «a ella (Harumi) le habría gustado ver el devenir de la colección», dado su compromiso por establecer puentes para el entendimiento de la cultura japonesa, así como su convicción de que esta obra es un buen punto de partida para entender y asentar conceptos y aspectos relevantes de la lengua y cultura japonesas; pero además, añadido, esta obra instala la reflexión sobre nuevos rumbos y desafíos por explorar para investigadores y estudiosos de Japón.

Bibliografía

- Aitmatov, Chinghis. "Cada lengua es un mundo", *El Correo de la UNESCO*. Consultado el 18 de febrero de 2019. <https://courier.unesco.org/es/articles/cada-lengua-es-un-mundo>
- Dewey, John. *Lógica. Teoría de la investigación*. México: Fondo de Cultura Económica, 1950.

² Chinghis Aitmatov, "Cada lengua es un mundo", *El Correo de la UNESCO*, consultado el 18-02-2019, <https://courier.unesco.org/es/articles/cada-lengua-es-un-mundo>